

L'édition en Hongrie



Etude réalisée par Zoltan Lengyel
Département Études du BIEF
Janvier 2008

TABLE DES MATIERES

Introduction	5
Le contexte politique, social et économique hongrois	7
Le paysage éditorial hongrois	9
1. Les principaux chiffres du secteur	9
2. Évolution du secteur depuis 1989	11
3. Les associations d'éditeurs, les aides publiques à l'édition	12
4. Les habitudes de lecture	13
5. Le piratage	14
La production éditoriale	15
1. L'édition scolaire	17
2. L'édition de jeunesse	18
3. L'édition de livres de littérature	19
4. L'édition scientifique (STM)	19
5. L'édition de livres illustrés	20
6. L'édition de sciences humaines	21
Les circuits de distribution et de vente	23
1. La diffusion et les outils de promotion	23
2. Distribution et librairies	24
3. Les autres canaux de vente et de diffusion du livre	26
Les modalités d'une coopération internationale	29
1. L'importance des traductions sur le marché éditorial hongrois	29
2. Les cessions de droits de traduction	31
3. Les programmes d'aide de l'Ambassade de France et les aides du CNL	32
4. La place du français et de la francophonie	33
5. Exportations et librairies diffusant des livres français	34

Conclusion	35
Annuaire	36
1. Maisons d'édition.....	36
2. Éditeurs hongrois dans les pays voisins	42
3. Librairies et distributeurs.....	43
4. Agents.....	44
5. Organismes liés au secteur du livre et présence française.....	44

Introduction

Les changements intervenus dans la société hongroise depuis 1989 ont été particulièrement sensibles dans le domaine culturel où se posent les questions déterminantes de la langue et de l'identité nationale. Mais ces transformations ont été très différentes d'un secteur culturel à l'autre. Dans celui du livre et de l'édition, la transition fut particulièrement brutale. On peut parler d'un véritable bouleversement dû à l'émergence de nouveaux acteurs – éditeurs locaux privés et étrangers, mais aussi nouvelles institutions publiques – qui ont eu une influence sur le statut et la perception même du livre et sur la production littéraire, sans oublier les impératifs du marché qui sont venus modifier les rapports entre livres et lecteurs.

Aujourd'hui, même si le livre reste un produit relativement cher en Hongrie et que le public de lecteurs réguliers augmente peu, l'édition hongroise est un secteur en croissance : son chiffre d'affaires, de 97,9 millions d'euros en 1997 est évalué à 262,1 millions d'euros pour l'année 2006.

Preuve de cette bonne santé, la Hongrie produit une littérature qui s'exporte de mieux en mieux (cf. le succès des ouvrages du prix Nobel de littérature 2002 Imre Kertész). Quant aux échanges internationaux, importations ou achats de droits de traduction, ils sont également en plein essor, la Hongrie s'enrichissant constamment des productions éditoriales étrangères.

Malgré ces bons indicateurs, les professionnels du livre restent réservés : compte-tenu de la taille objective du marché (10 millions d'habitants et un pouvoir d'achat faible) le secteur souffre de surproduction. Et les acteurs du secteur éditorial ont la lucidité de savoir qu'ils devront faire face, dans les années à venir, aux limites de ce marché, tout en espérant continuer à dégager des résultats positifs.

D'autre part, la libéralisation de l'économie a entraîné des changements en profondeur du système de distribution. L'apparition de grandes chaînes de librairies installées dans les plazzas – ces grands centres commerciaux construits sur le modèle américain – et la concentration du système de distribution fragilisent les éditeurs de petite taille ainsi que les petites librairies indépendantes.

Le contexte politique, social et économique hongrois

Les dernières estimations concernant la population hongroise, établies en 2006, donnent un chiffre de 10 millions d'habitants pour une superficie de 93 000 km² (environ 1/6^{ème} de la France). 95 à 98% de la population parle le hongrois, une langue finno-ougrienne très différente des langues des pays voisins. Plusieurs minorités ethniques se côtoient en Hongrie : les Roms (6 à 8%), les Allemands (2%), les Slovaques (1%), les Croates (0,8%), les Roumains (0,3%).

D'autre part, d'importantes communautés hongroises vivent à la frontière des pays voisins (près de 1,5 millions de Hongrois), en particulier en Slovaquie, en Roumanie (Transylvanie) et en Serbie (Voïvodine).

Une grande partie de la population, environ deux millions d'habitants, vit dans l'agglomération de Budapest.

Les élections législatives ont lieu tous les 4 ans, les dernières ont eu lieu en avril 2006. Actuellement, une coalition de gauche est au pouvoir depuis 2002 qui comprend le Parti Socialiste Hongrois (MSZP, environ 45% des voix) et l'Union des Démocrates Libres (SZDSZ, environ 5%). Les socialistes mènent une politique libérale, pro-européenne. Pour comprendre les tensions politiques en Hongrie, il est important de ne pas oublier que le MSZP est le descendant de l'ancien parti unique, le Parti Communiste Hongrois. Le SZDSZ est un parti libéral. Considéré comme le parti des « intellectuels » c'est l'une des formations dites « historiques » qui a participé au changement de régime des années 1988-89.

L'opposition présente au Parlement réunit les deux principaux partis de l'ancienne coalition conservatrice au pouvoir de 1998 à 2002. L'Union des Jeunes Démocrates (Fidesz, environ 45% de voix) et le Forum Démocratique Hongrois (MDF, environ 5%). Le Fidesz est indissociable de son leader (Viktor Orbán), très populaire parmi l'électorat de droite. C'est un parti conservateur à tendance nationaliste. Le MDF est un parti conservateur chrétien, souvent considéré comme un peu plus au centre que le Fidesz. Le MDF a été, avec les libéraux du SZDSZ, l'un des principaux artisans du changement de régime. C'est ce parti qui a remporté les premières élections libres en 1990.

La vie politique en Hongrie se caractérise depuis quelques mois par des rapports inhabituellement violents et haineux entre la gauche et la droite. La population prend part à cette lutte politique vindicative.

En 2006, la droite hongroise s'attendait à retourner au pouvoir après 4 ans dans l'opposition. Majoritaire dans les sondages, le Fidesz a cependant perdu les élections. Suite à la victoire de la gauche, le premier ministre (Ferenc Gyurcsány), s'est lancé dans des réformes de type néolibérales. Ces réformes, marquées notamment par une hausse des impôts et des licenciements importants dans la fonction publique, ont été largement controversées, non seulement dans les rangs de l'opposition de droite, mais

aussi au sein du parti socialiste car elles étaient en contradiction avec les promesses électorales.

La situation politique dégénère en septembre 2006 lorsque ces mensonges électoraux sont révélés au grand jour par la diffusion à la radio de propos tenus par le Premier Ministre lors d'une réunion interne du Parti socialiste en mai 2006, soit un mois après la victoire électorale des socialistes. Des manifestants se massent devant le Parlement à Budapest et demandent immédiatement la démission du Premier Ministre et la tenue de nouvelles élections. Parmi ces manifestants, des sympathisants du Fidesz, mais aussi des membres de groupes nationalistes. Cette manifestation devant le bâtiment de la chaîne de télévision dégénère en affrontements violents entre forces de l'ordre et manifestants et au saccage du bâtiment. Dans les mois qui suivent, d'autres manifestations de masse contre le gouvernement aboutissent à des événements sanglants, notamment le 23 octobre 2006, soit 50 ans exactement après l'insurrection de Budapest de 1956 contre le communisme.

Le tableau de l'économie hongroise est contrasté. L'entrée dans l'Union européenne le 1^{er} mai 2004 a marqué la fin d'une première phase de transition de l'économie hongroise et a contribué à faciliter son insertion dans le marché communautaire : en effet, 80% des exportations hongroises sont réalisées vers l'UE et 71% des importations hongroises proviennent de ces mêmes pays.

De ce fait, la Hongrie présente ainsi de bons fondamentaux : taux de croissance oscillant entre 3,5% et 5% de 2001 à 2006 ; une inflation maîtrisée s'élevant à 3,3% en 2006 contre 35% en 1991 et 7,8% en 2001; un taux de chômage de 7,5% en 2006. Toutefois, la Hongrie souffre d'un déficit budgétaire structurel important estimé, en 2006, à 8,6% du PIB et d'un déficit courant qui se creuse depuis 2002. La croissance marque le pas et l'inflation pourrait augmenter dans les deux prochaines années.

Le salaire moyen se situe aux alentours de €500-700 pour un coût moyen de la vie à peu près comparable à la France. Le salaire minimum est de €250.

Le paysage éditorial hongrois

1. Les principaux chiffres du secteur

En 2006, le chiffre d'affaires du secteur s'est élevé à 262,1 millions d'euros, (en augmentation de 4,9% par rapport à 2005).

160 maisons d'édition réalisent 90% de ce chiffre d'affaires.

11 737 titres ont été édités en 2006, et 39,45 millions d'exemplaires ont été publiés, soit un tirage moyen de 3 365 exemplaires.

Chiffre d'affaires de l'édition hongroise en 2006 (en millions d'euros) ¹

CA des 160 premiers éditeurs	236,8	90,3%
CA des livres importés	18	7%
CA des petites maisons (1 titre par an) (estimation)	3,2	1,2%
CA du livre d'occasion (estimation)	4	1,5%
Total	262,1	100%

Actuellement, il existe environ un millier d'éditeurs en Hongrie, ce qui est un nombre très élevé, compte tenu de l'étroitesse relative du marché (10 millions d'habitants) et de la faiblesse du pouvoir d'achat.

Comme partout en Europe, on assiste à une concentration du marché de l'édition, mais celle-ci est particulièrement importante en Hongrie : 8% des éditeurs produisent 75% du chiffre d'affaires total du pays dans le secteur de l'édition. Parmi eux, on trouve une dizaine de grandes maisons, et beaucoup d'éditeurs moyens. Quatorze maisons publient plus de 100 titres par an et l'on assiste à la création de véritables pôles éditoriaux généralistes. Malgré cela, les difficultés à l'entrée du marché n'étant pas insurmontables, un éditeur moyen a toutes les chances de prospérer. Par contre, il est difficile pour les petits éditeurs (éditant un ou deux titres par année) d'obtenir une place pour leurs livres dans les circuits de distribution.

Jusqu'à présent, la croissance de l'édition hongroise a été soutenue par une bonne tenue de la consommation et une offre abondante, mais elle connaît un léger ralentissement, en raison de la baisse du pouvoir d'achat des ménages hongrois. Actuellement, le plus gros problème de l'édition hongroise est le poids important des trois grands groupes, Alexandra, Libri et Lira & Lant, propriétaires de plusieurs

¹ MKKE, Book Market in Hungary, 2007

grandes maisons d'édition. Seuls les ouvrages commercialisés par ces chaînes peuvent compter sur une vente réellement rentable. Les experts disent qu'il existe une énorme surproduction, estimée à 300%, qui s'explique par le nombre trop élevé d'éditeurs hongrois.

Tour d'horizon des principales maisons d'édition hongroises

Avec plus de 400 titres par année, l'éditeur **Alexandra** est la plus grande maison d'édition, elle fait partie du groupe Alexandra. Créé en 1957, la maison **Európa** est également détenue par ce groupe : c'est une maison renommée, publiant surtout de la littérature hongroise et internationale, classique et contemporaine, y compris les auteurs obligatoires en primaire et au lycée. On peut citer également **Magveto**, détenue par la chaîne Lira & Lant, référence hongroise en matière de littérature contemporaine hongroise, publiant également des auteurs internationaux. **Ulpus-ház** a été créée il y a six ans, c'est une maison avec beaucoup d'auteurs jeunes qui publie un grand nombre d'ouvrages de divertissement et de loisir. **Helikon** publie la série des ouvrages de Sándor Márai, presque 50 titres à ce jour, et elle a également sa propre librairie en centre-ville. En sciences humaines et sociales, **Osiris** est la plus grande maison avec un choix très large de titres hongrois et internationaux. Osiris est également présente dans le domaine de la littérature. **Jelenkor** est une maison importante quoique de petite taille, avec des titres en sciences humaines et de philosophie. Elle publie également une revue littéraire de qualité. Quant à la petite maison de renommée, **Atlantisz**, elle publie de la philosophie de haut niveau et beaucoup d'essais. **Corvina** et **Kossuth**, éditeurs de l'ancien régime, sont les plus grands éditeurs de livres d'art et d'histoire, de gastronomie ; ils publient également des livres de grammaire, beaucoup de grands albums de photos, de voyage et de géographie et des encyclopédies. **Medicina** est l'éditeur de référence d'ouvrages de médecine. **Édesvíz** est une maison avec un catalogue d'ouvrages ésotériques. **Móra** est le leader du marché en jeunesse et littérature enfantine, avec l'éditeur **Passage**. Les éditeurs **Officina** et **Park** publient des albums en divertissement, loisir, mode de vie. Partenaire de l'éditeur allemand Taschen, **Vince** est la plus grande maison en ce qui concerne les livres d'art et les catalogues d'exposition. Très importante maison, **Akadémiai Kiadó** est l'une des plus anciennes maisons hongroises, spécialisée dans les dictionnaires, les ouvrages scientifiques et les revues de STM.

2. Évolution du secteur depuis 1989

Après 1989, l'État s'est désengagé brutalement du secteur de l'édition et le marché s'est libéralisé de manière brusque. Au regard de l'évolution d'autres secteurs culturels, on peut estimer qu'une transition plus douce aurait peut-être été préférable. Mais, dans un domaine jusque là fondé sur la censure, l'autocensure et le compromis entre les écrivains et le pouvoir, le maintien – même marginal – du rôle de l'État semblait difficile à défendre. Qui plus est, tout à leur désir de liberté et peu au fait des lois de l'économie de marché, les professionnels ont sans doute mal mesuré l'ampleur des contraintes qu'ils allaient devoir affronter.

Cette conjoncture historique a provoqué la disparition des anciennes structures. En effet, incapables de s'adapter aux nouveaux impératifs économiques, de nombreux éditeurs d'État ont alors mis la clé sous la porte. Ils n'avaient, pour la plupart, pas de fonds propres et dépendaient entièrement des subventions publiques. Leur fonctionnement était, en outre, totalement inadapté au marché. Ainsi, on a estimé que chez ces éditeurs, la production d'un livre nécessitait un effectif dix fois supérieur à celui d'une maison privée.

Pendant la même période, on a assisté à la multiplication de nouvelles maisons cherchant, pour l'essentiel, à tirer un profit immédiat de thèmes censurés sous le régime précédent.

Cet affaiblissement de l'édition hongroise a encouragé des groupes étrangers à investir le marché local. Mais en dépit de moyens considérables mis en jeu, ces tentatives n'ont pas abouti. L'allemand Bertelsmann par exemple, a investi dans la création de l'unique club de livre hongrois, Magyar Könyvklub. Mais celui-ci a fait faillite en 2006, après avoir vendu une partie de son stock aux groupes Alexandra et Lira & Lant. Plusieurs raisons expliquent cet échec relatif : le pouvoir d'achat très limité du lecteur hongrois, ses exigences en décalage avec les standards ouest-européens et des choix éditoriaux inadaptés. Ainsi la production d'ouvrages consacrés aux loisirs s'est heurtée au désintérêt des lecteurs. Dans un autre secteur, Wolters Kluwer, le nouveau propriétaire de l'éditeur universitaire Akadémiai Kiadó, (livres scientifiques) éprouve également des difficultés à rentabiliser son investissement.

Côté hongrois, deux anciens éditeurs d'État spécialisés l'un dans la littérature étrangère (Európa), l'autre dans la littérature hongroise (Magveto) ont réussi leur privatisation. Ayant conservé son équipe et sa direction grâce au Programme des Employés Copropriétaires, le premier a bénéficié de l'intérêt du lectorat hongrois pour les littératures étrangères.

Quant au second, racheté par le groupe Lira és Lant, groupe aux intérêts multiples (chaîne de librairies, distribution, presse, imprimerie), il a enregistré de véritables succès grâce à des auteurs comme le prix Nobel de littérature 2002, Imre Kertész (350 000 exemplaires vendus d'*Etre sans destin*), ainsi que grâce aux ventes d'auteurs contemporains hongrois.

Parallèlement, plusieurs nouveaux éditeurs hongrois de moindre importance sont parvenus à émerger de la masse des 1 500 maisons créées après la transition (comme par exemple Osiris, Atlantisz, Jelenkor, Maecenas).

3. Les associations d'éditeurs, les aides publiques à l'édition

L'édition hongroise est très centralisée : la capitale, Budapest, accueille la majorité des éditeurs. Les autres (moins de 10%) sont installés dans le reste du pays. Les éditeurs et les distributeurs sont réunis au sein d'une seule et unique association, l'Association des éditeurs et des distributeurs hongrois (MKKE), qui regroupe plus de 150 membres depuis 1988. L'association représente la majorité des maisons d'édition importantes du pays. Elle assure l'organisation des grandes foires du livre du pays, ainsi que la prise en charge d'une partie de la présence des éditeurs et auteurs hongrois sur les foires internationales (à la dernière Foire de Francfort en 2007, la Hongrie a présenté environ 400 ouvrages sur un stand de 120 m²).

À noter que le secteur public et associatif hongrois est également présent dans le paysage éditorial, quelques centaines d'institutions publiant régulièrement des livres.

À partir du milieu des années 90, considérant que les éditeurs hongrois étaient en mesure de voler de leurs propres ailes, la fondation privée de Georges Soros qui jouait le rôle d'un second ministère de la Culture depuis 1984 a suspendu son aide et s'est cantonnée à un système de dons de livres aux bibliothèques, lui-même interrompu en 1998. La philosophie de la Fondation n'était pas de maintenir la culture « sous perfusion », mais de contribuer à l'émergence d'acteurs locaux autonomes.

On a assisté parallèlement à l'augmentation de la part consacrée à l'édition dans les dépenses culturelles de l'État. Tombée à 0,9% en 1995, elle atteignait 1,4% en 1999. En 2001, le Fonds national chargé de la distribution des subventions culturelles n'a consacré qu'un million d'euros à l'édition. Toutefois, un autre organisme public intervient aussi dans le secteur du livre : le Fonds consacré à l'édition de manuels et d'ouvrages universitaires, créé en 1995, est doté d'un budget annuel supérieur à 4 millions d'euros.

Mise en place en 1992 par le gouvernement hongrois, la Fondation du Livre Hongrois (Magyar Könyv Alapítvány), dispose d'une enveloppe d'environ 200 000 euros, consacrés à promouvoir la diffusion de la littérature hongroise à l'étranger, à aider la traduction et à participer aux frais de fonctionnement des éditeurs. Cette fondation apporte également son soutien aux auteurs et éditeurs de langue hongroise vivant dans les États voisins (certains jouent aujourd'hui un rôle de premier plan dans le paysage littéraire hongrois contemporain). La modestie des moyens engagés interdit cependant de voir dans l'action de la Fondation un élément décisif de la politique en faveur des minorités hongroises d'Europe Centrale.

Considérés comme commerçants, les libraires ne bénéficient d'aucune aide.

Quant aux auteurs, ils restent les enfants chéris du système même si le changement de régime a retiré certains privilèges aux auteurs qui avaient fait preuve d'un enthousiasme excessif envers l'ancien régime. Cependant, les avantages accordés en 1998 par le gouvernement à l'ensemble des titulaires du prix Kossuth (le prix littéraire hongrois le plus important) n'a suscité aucune protestation à caractère

politique – bien que la mesure ait aussi bénéficié à plusieurs soutiens du régime communiste. Par ailleurs, cette pension a été attribuée à tous les prix Kossuth comme une forme de compensation, en échange de la mise à disposition gratuite de certaines de leurs œuvres sur Internet.

Les auteurs continuent à intervenir dans le débat public, tantôt avec le crédit d'une autorité morale (déclarations d'Imre Kertész sur la Shoah, jusqu'alors absente de la conscience historique hongroise), tantôt pour fustiger les travers du pouvoir. L'auteur prend aussi parfois à son compte le travail de mémoire sur les zones d'ombre de l'histoire récente. C'est, entre autres, le cas de Péter Esterházy, dont le roman intitulé *Édition corrigée* (publié en France chez Gallimard en 2002), repose entièrement sur les rapports rédigés par son propre père à l'intention de la police politique du régime socialiste. Force est de constater que la disparition de la censure n'a pas disqualifié pour autant certains procédés de transposition consistant à exprimer des prises de positions politiques sous une forme romanesque ou théâtrale, plutôt que par des essais ou des pamphlets.

Tout cela est révélateur d'une situation paradoxale, où l'intervention de l'État est souvent souhaitée par des acteurs privés qui n'ont eu de cesse de s'affranchir de sa tutelle. Toutefois, pour ce qui est de l'édition, les doléances portent moins aujourd'hui sur les subventions directes que sur des aides indirectes : baisse de la TVA (5% depuis le 1^{er} janvier 2004 au lieu de 12%) et augmentation du volume des achats effectués par les bibliothèques publiques.

4. Les habitudes de lecture

Une des clés du dynamisme du secteur éditorial hongrois semble tenir à la spécificité de son lectorat. Selon les données du Bureau Central des Statistiques le nombre de locuteurs de hongrois est estimé à 15 millions – en incluant les minorités des pays voisins et la diaspora. En 2004, les ménages hongrois ont consacré en moyenne 4,2% de leur budget à l'achat de livres (manuels scolaires exclus).

Si l'on s'en tient au discours ambiant, le contexte paraît pourtant complexe: augmentation du prix du livre (multiplié par dix en dix ans), marché restreint, arrivée de nouveaux produits de consommation culturelle et modification des habitudes de lecture (en forte baisse chez les jeunes).

Mais ces données masquent en fait des pratiques de lecture et de rapports à la littérature très divers. Les ventes remarquables, plus de 100 000 exemplaires, enregistrées pour des œuvres exigeantes, comme les romans de Péter Esterházy (par exemple *Harmonia Caelestis*, publié chez l'éditeur de renom Magveto), tempèrent le caractère quelque peu réducteur du discours sur le déclin de la lecture. En Hongrie, de tels tirages correspondent à de véritables best-sellers. Ceci illustre bien la persistance de l'aura de l'écrivain.

5. Le piratage

Alors que le piratage s'est développé de façon exponentielle depuis l'avènement d'Internet, la Hongrie semble peu menacée par ce phénomène, à part le domaine des ouvrages universitaires où, pour des raisons financières, la photocopie est une pratique répandue chez les étudiants hongrois. Le pays a réussi à enrayer considérablement la part de marché de l'industrie du piratage pendant la dernière décennie. La Hongrie a même mis en place un site Internet pour mettre en ligne l'œuvre de 62 écrivains hongrois connus, l'Académie Numérique Littéraire (Digitális Irodalmi Akadémia, www.irodalmiakademia.hu).

La production éditoriale²

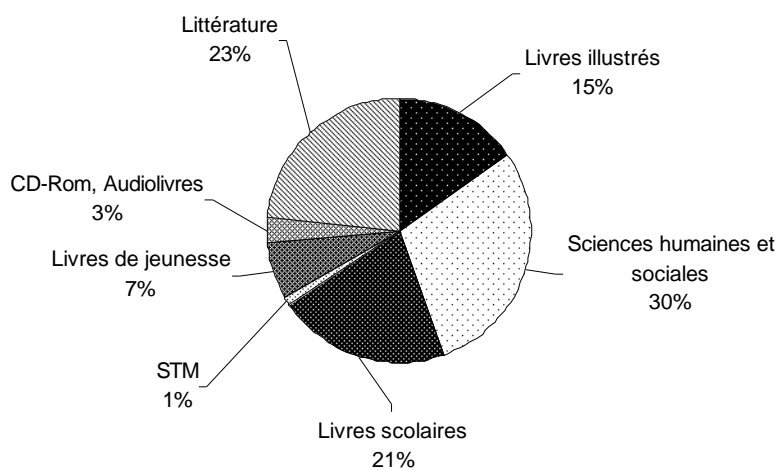
Production de livres en Hongrie 1997-2006

Année	Nombre de titres	Nombre d'exemplaires (en millions)	Tirage moyen	Chiffre d'affaires (millions d'euros)
1997	9 343	48,35	5 170	97,7
1998	11 306	49,87	4 400	119,9
1999	10 352	47,26	4 600	133,9
2000	9 592	36,99	3 900	154,5
2001	9 023	33,26	3 960	182,9
2002	10 207	46,68	4 458	214,4
2003	9 497	33,61	3 544	227,4
2004	11 928	33,31	2 857	232,7
2005	13 599	42,62	3 177	250,9
2006	11 737	39,45	3 365	262,1

Après le changement de régime, le nombre de titres publiés a augmenté de manière exponentielle du fait de l'apparition de centaines de petites maisons d'édition éditant quelques titres par an (notamment sur des sujets autrefois interdits par la censure). Très vite, la population hongroise est confrontée aux difficultés économiques de la période postcommuniste. L'industrie du livre connaît alors une crise et les tirages moyens plongent. De 36 000 exemplaires en 1992, ils ont été divisés par dix. Ces faibles tirages ont obligé les éditeurs à augmenter leur prix ce qui a affaibli un peu plus la demande.

² *Data of Book Production (1997-2006)*, Hungarian Central Statistic Office, Budapest, 2007; *Book Market in Hungary*, MKKE, 2007.

Répartition de la production par secteur (2006)



Nombre de titres publiés par domaine (2006)

Littérature	2 667
Livres illustrés	1 763
Sciences humaines et sociales	3 453
Livres scolaires	2 514
STM	96
Livres de jeunesse	858
CD-ROM, audiolivres	386
Total	11 737

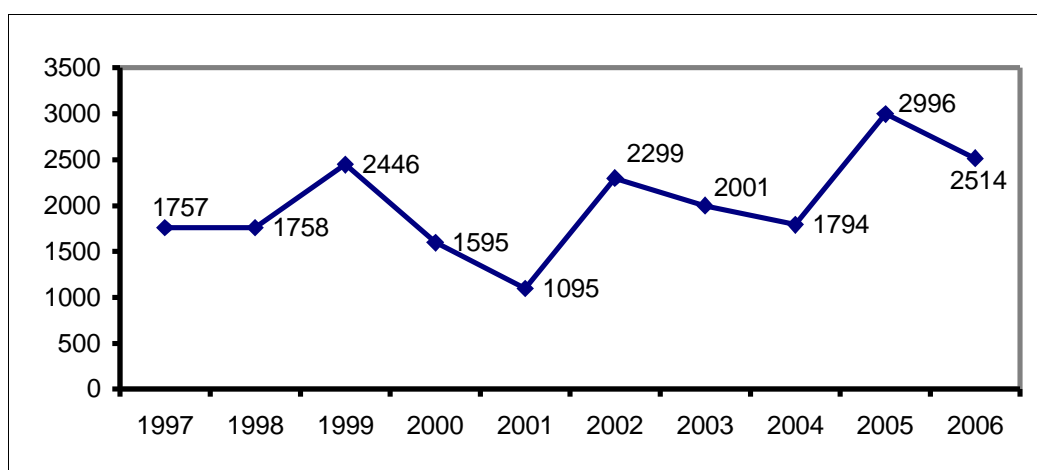
Pour l'année 2006, le tirage moyen est de 3 365 exemplaires.

Nombre de titres publiés (par tranche de tirage) en 2006

Tirage	Nombre de titres
500 et moins	1 614
501-1 000	2 637
1 000-2 000	2 458
2 001-3 000	1 888
3 001-5 000	1 736
5 001-10 000	873
10 001-20 000	278
20 001-30 000	129
30 001-40 000	53
40 001-50 000	25
50 001-100 000	43
plus de 100 000	3
Total	11 737

1. L'édition scolaire

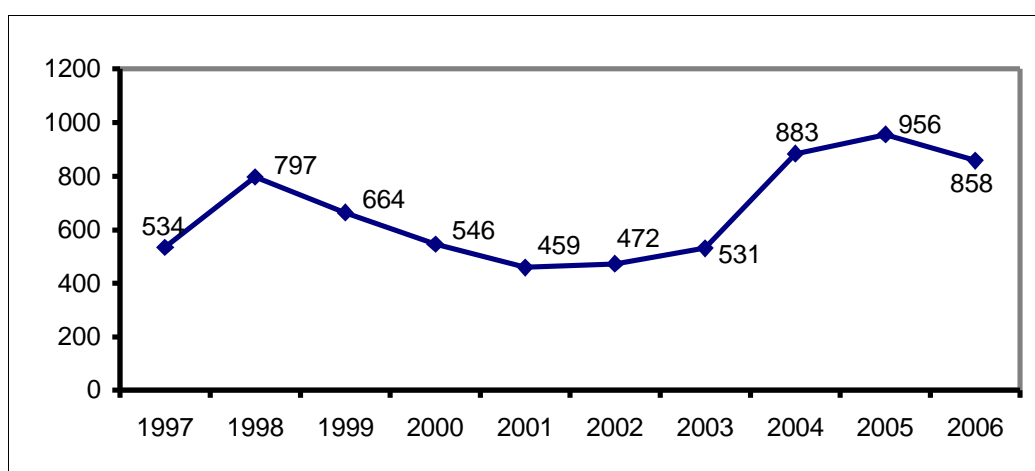
Production de livres scolaires 1997- 2006



En 2005, la Hongrie a ouvert son marché du livre scolaire à l'édition privée en privatisant l'éditeur national de livres scolaires (Nemzeti Tankönyvkiadó). Depuis, le Corps des entrepreneurs du livre scolaire (Tankönyves Vállalkozók Országos Testülete) représente les acteurs de ce secteur. Les manuels d'apprentissage des langues étrangères sont produits directement par l'industrie privée et il existe une multitude de petits acteurs sur ce marché. En raison de changements dans les programmes scolaires, le nombre de publications dans ce secteur a beaucoup varié ces dernières années. Certains manuels doivent recevoir un agrément du ministère de l'Education ; ils sont ensuite choisis librement par les établissements scolaires.

2. L'édition de jeunesse

Production de livres de jeunesse 1997-2006



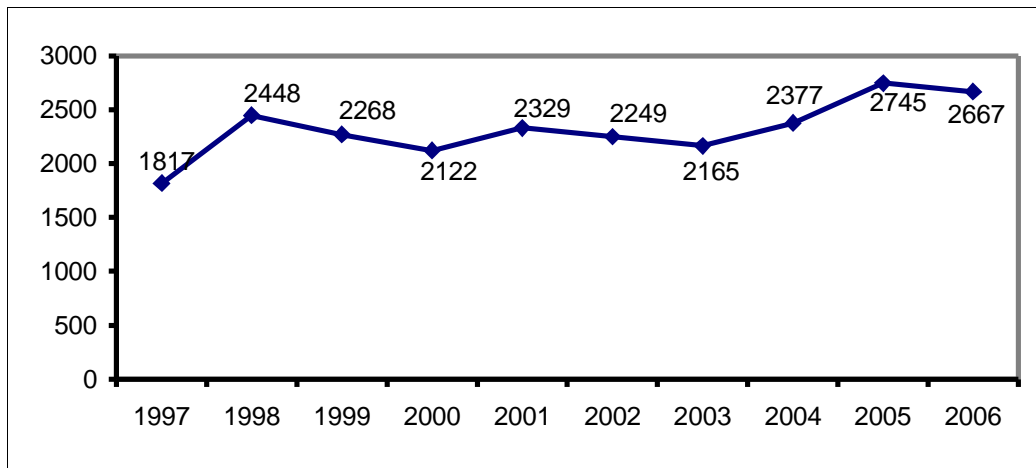
En 2006, 858 titres ont été publiés dans la catégorie livres de jeunesse (dont 531 nouveautés et 327 rééditions), soit une régression de 10,3% par rapport à l'année précédente, mais une progression de 86,9% par rapport à 2001. Cette évolution montre l'intérêt croissant du monde de l'édition et du public pour ce type d'ouvrages. Les professionnels du livre hongrois sont nombreux à affirmer que les parents achètent plus facilement des livres pour leurs enfants que pour eux-mêmes. Le livre de jeunesse est le secteur qui tire la croissance de la production éditoriale hongroise.

Nombre de titres par catégorie de public

Moins de 6 ans	517
6 - 14 ans	279
Plus de 14 ans	62
Total	858

3. L'édition de livres de littérature

Production de livres de littérature 1997-2006

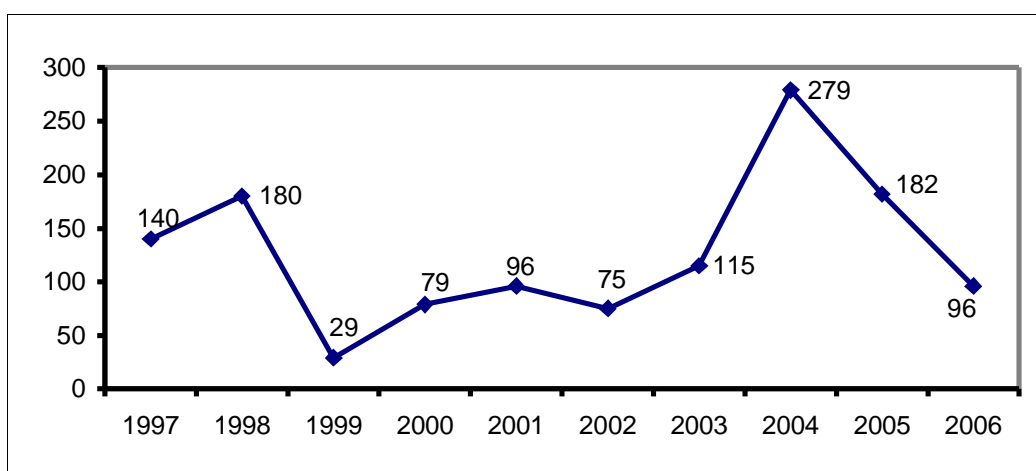


En 2006, 2 667 titres de littérature ont été publiés, soit une légère baisse de 2,8% par rapport à l'année précédente, mais une progression de 14,5% par rapport à 2001. Ce chiffre montre l'intérêt croissant du public hongrois pour la littérature.

Au sein de cette production, 2 189 titres sont des nouveautés pour 478 rééditions.

4. L'édition scientifique (STM)

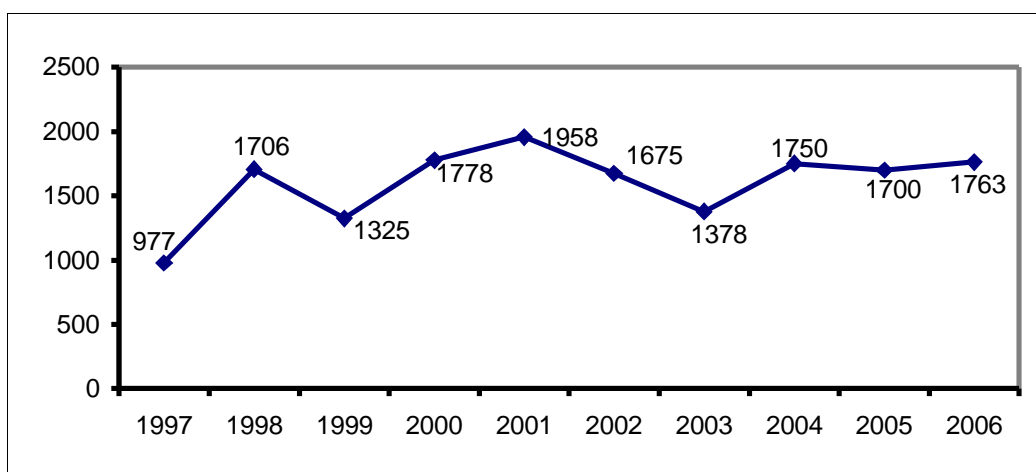
Production de livres scientifiques 1997-2006



En 2006, 96 titres scientifiques (sciences, technique, médecine) ont été publiés, soit une forte régression de 47,3% par rapport à l'année précédente, mais une production identique par rapport à 2001. Ce chiffre montre le côté fortement imprévisible du marché de l'édition scientifique hongrois qui s'explique par des vagues de commandes venant du domaine scientifique hongrois.

5. L'édition de livres illustrés

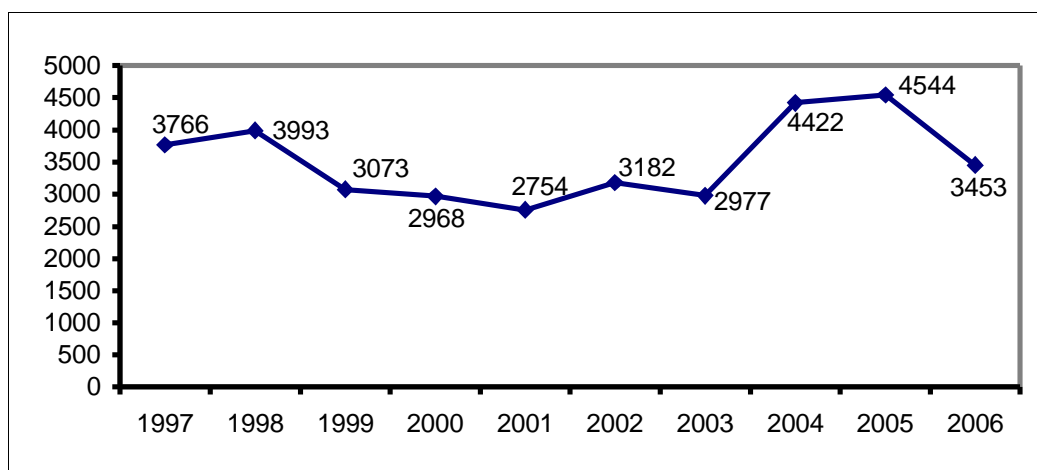
Production de livres illustrés 1997-2006



Selon les statistiques hongroises, l'édition de livres illustrés regroupe les livres parascolaires, les livres pratiques, les livres de loisirs ainsi que certains albums. 1 144 nouveautés ont été publiées dans cette catégorie en 2006 pour 619 rééditions sur un total de 1 763 titres.

6. L'édition de sciences humaines

Production de sciences humaines 1997-2006



Selon les statistiques hongroises, la catégorie sciences humaines regroupe également les livres d'art et les livres de critique littéraire.

478 ouvrages parmi les 3 453 publiés en 2006 sont des rééditions.

Les circuits de distribution et de vente

1. La diffusion et les outils de promotion

De l'avis de tous les professionnels du livre, le bouche à oreille reste l'un des moyens le plus efficace de promouvoir un ouvrage en Hongrie. Malgré cela, les maisons d'édition essaient de consacrer un budget de plus en plus important pour promouvoir leurs nouveautés dans la presse, par le biais de publicités et d'articles. Propriétaire d'une grande chaîne de distribution et de plusieurs maisons éditions, Alexandra, ou la maison d'édition Ulpius-ház (éditeur de nombreux best-sellers grand public), disposent d'un budget promotionnel suffisant pour placer des affiches publicitaires dans les transports en commun de la capitale, ainsi que des publicités dans la presse.

Contrôlée par trois grands groupes, la presse quotidienne hongroise se caractérise par la richesse des titres offerts au public. Les quotidiens, s'ils ne sont pas sportifs ou économiques, sont tous très marqués politiquement. Parmi les principaux, on peut citer, dans l'ordre d'importance des tirages, *Népszabadság* (gauche indépendant), *Népszava* (socialiste indépendant), *Magyar Nemzet* (droite conservatrice). Tous ces titres proposent le week-end des suppléments culturels. En ce qui concerne la télévision, il existe deux chaînes publiques nationales auxquelles se sont ajoutées, il y a dix ans, trois chaînes commerciales, diffusées gratuitement par satellite. Les publicités et les émissions littéraires pour le livre sont très rares à la télévision.

En ce qui concerne la presse professionnelle, elle est peu développée en Hongrie. *Élet és Irodalom* (Vie et Littérature), ancien hebdomadaire populaire de renom publie régulièrement des critiques (en général littéraires), plusieurs listes de ventes (selon les chaînes de librairies) et la liste des nouveautés. *Magyar Narancs* (Orange Hongroise) publie fréquemment des interviews. Il existe plusieurs journaux en ligne, de nombreux blogs et des portails littéraires (par exemple litera.hu), mais ils s'adressent le plus souvent à un public spécialisé.

Plusieurs librairies organisent des événements autour du livre (signatures, débats, présentation, etc.). Parmi elles, on peut citer la Librairie des Écrivains qui a une place historiquement importante. Très bien située à Budapest, elle est installée depuis plusieurs décennies dans la capitale. Il s'agit d'un petit centre intellectuel où les éditeurs organisent souvent des présentations d'ouvrages en présence de l'auteur et de deux ou trois intervenants. En général, ces présentations sont de haut niveau. Les acteurs du livre s'y déplacent volontiers, suivis par un public d'universitaires et de journalistes. La librairie propose un assortiment d'ouvrages de grande qualité.

Il n'y a pas de vraie standardisation dans la diffusion du livre en Hongrie. Les grandes maisons d'édition ont souvent une petite équipe de représentants et de commerciaux qui démarchent les librairies et les chaînes de distribution du pays. En Hongrie, la librairie est le premier lieu d'achat de livres, mais les grandes sociétés de distribution jouent aussi le rôle de librairie. En dehors de ces distributeurs, il existe

d'autres petites sociétés moins importantes, car la majorité des maisons fait appel essentiellement à ces grandes chaînes de distributeurs-libraires.

En l'absence de chiffres sur les habitudes de lecture en Hongrie, il est difficile de pouvoir établir un schéma des ventes par canal de distribution. Les principaux lieux d'achat de livres sont les grandes librairies, les petites librairies, les kiosques, les foires du livre (avril, juin, décembre), les librairies d'occasion, Internet et les supermarchés.

De manière générale, les ventes de livres répondent aux saisonnalités suivantes :

- mois de janvier, février et mars faible
- remontée en avril à l'occasion des fêtes de Pâques et du Festival International du Livre à Budapest
- mois de mai moyen
- remontée en juin à l'occasion de la Semaine du Livre
- juillet, août : hausse des ventes en littérature à l'approche des vacances
- septembre, octobre, novembre moyen

2. Distribution et librairies

De manière générale, le régime communiste a créé de mauvaises habitudes dans le domaine du commerce du livre. Auparavant, en effet, les éditeurs, une fois autorisés à publier un titre, étaient assurés d'écouler leur production auprès des chaînes de librairies d'État. Ces chaînes répartissaient, ensuite, tant bien que mal les livres ainsi achetés, ce qui fait qu'après 1989, on a retrouvé d'importants stocks d'invendus (qui peuvent être expliqués par le tirage moyen élevé de l'époque). Les libraires de leur côté se trouvaient dans la plupart des cas dans une situation d'insuffisance de l'offre qui les poussait à ne pas se poser trop de questions sur la composition de leur assortiment ou la promotion de leurs ventes.

L'effondrement du système communiste a profondément changé la donne dans le domaine du commerce du livre. Les deux grandes entreprises publiques, Állami Könyvterjeszto Vállalat (Compagnie de Distribution d'État) et Muvelt Nép (Peuple Cultivé) qui géraient à la fois la vente en gros et la vente au détail ont fait faillite entre 1990 et 1992. Sur les ruines de ces deux sociétés de distribution d'État ont été créées les chaînes Libri et Lira & Lant.

Aujourd'hui, trois grands distributeurs – Alexandra, Lira & Lant et Libri – se partagent le marché. Ces groupes ont également d'immenses librairies et ont des accords avec la majorité des éditeurs. Il existe peu d'autres grossistes importants, seuls Lapics, Libra et Librotrade essaient de trouver leurs parts de marché.

Créée en 1991, Libri est l'un des réseaux de librairies le plus important de Hongrie, avec 65 librairies, généralistes et spécialisées. Lira és Lant, créée en 1994, dispose de 54 librairies, dont 12 à Budapest. L'atout majeur de ces librairies est leur surface et

leur emplacement : la majorité des librairies se situent dans les piazzas, ces énormes centres commerciaux de centre ville.

S'il y a eu un changement spectaculaire sur le marché hongrois du livre depuis 2000, c'est bien la montée en puissance de la chaîne privée Alexandra, véritable empire hongrois³. Avec une forte stratégie d'expansion, la chaîne a véritablement pris son essor il y a quelques années. Elle compte aujourd'hui 70 grands magasins généralistes dans le pays, dont 11 à Budapest (dont 3 immenses librairies de plusieurs étages, dans les quartiers centraux de la ville), 39 points de vente en province, dans pratiquement toutes les grandes villes hongroises. La majorité de ces librairies restent ouvertes tard dans la soirée et organisent des rencontres avec les auteurs, ainsi que des débats de qualité. En 2006, le profit de la société était de 3,5 millions d'euros. La chaîne détient également 9 maisons d'édition, dont l'une des plus prestigieuses (Európa). Selon le directeur d'Alexandra, la recette du succès en Hongrie est d'être présent à tous les échelons de la chaîne du livre : la maison d'édition, le système de distribution et la librairie.

Ces trois chaînes de librairies représentent donc la moitié du marché qui, pour le reste, se répartit en petites sociétés (de petites librairies indépendantes parfois en chaînes, surtout en province). En 1997, il y avait environ 400 librairies en Hongrie, le même nombre qu'en 1985, il y en a aujourd'hui environ 700. La majorité des librairies se situent dans les piazzas. Dans la capitale, les petites librairies ont tendance à fermer, tandis que les grands points de vente se multiplient.

Plusieurs chaînes de librairies reçoivent les ouvrages des éditeurs en dépôt sans en connaître vraiment le contenu ou les caractéristiques. Le principal problème est qu'après cette mise en place initiale, effectuée dans des conditions peu rationnelles et probablement inférieures au potentiel du marché, les libraires ne ressentent que rarement la nécessité de réassortir. Une nouveauté chasse l'autre, et le fonds est oublié. Le stock restant dort chez le grossiste qui s'en préoccupe peu puisqu'il ne le paye que s'il le vend. L'éditeur, lui, satisfait d'avoir un contrat avec le distributeur/libraire ne se préoccupe qu'épisodiquement de ce qui se passe et attend d'être payé. En contrepartie, il ne paye qu'avec beaucoup de retards ses rédacteurs, traducteurs, imprimeurs, etc. Tout cela se déroule souvent dans l'anarchie la plus totale.

Quant au réseau des librairies d'État, il a été mis à mal par les changements accélérés du passage à l'économie de marché. Cette évolution s'est même inscrite dans le paysage urbain. L'exemple le plus éloquent reste celui de la librairie Stúdiúm située dans le centre-ville de Budapest et qui était un des principaux centres de la vie littéraire de la ville. Aujourd'hui, elle appartient à la chaîne Libri et est presque exclusivement vouée au tourisme.

³ Son jeune directeur fait partie des plus grosses fortunes hongroises.

Il s'est créé quelques chaînes de livres soldés, qui, en raison des déficiences du réseau de distribution traditionnel, trouvent facilement à s'approvisionner. Poussés par la nécessité, certains éditeurs soldent rapidement leurs invendus, et les magasins de soldes sont à même d'offrir une production récente à des prix très bas. Dans un pays où le pouvoir d'achat est aussi faible que l'attraction pour les livres est forte, les dégâts causés dans l'esprit des consommateurs peuvent être considérables: pourquoi acheter les nouveautés dans les librairies traditionnelles, alors qu'on les retrouvera, parfois simultanément, dans les soldieries ? L'instauration d'un système de prix fixe ne réglerait certes pas tous les problèmes, mais permettrait au moins l'émergence progressive d'un réseau de détaillants qualifiés.

3. Les autres canaux de vente et de diffusion du livre

Les supermarchés et hypermarchés

Les grandes surfaces implantées en Hongrie comme Cora, Auchan, Tesco, Metro ont toutes des rayons consacrés au livre. Leur chiffre d'affaires sur le livre se fait principalement sur les best-sellers et les livres de jeunesse à petits prix.

En Hongrie certains de ces hypermarchés utilisent le livre comme produit d'appel, revendant parfois les livres à leur prix d'achat. Cela conduit à pratiquer sur les prix catalogue des éditeurs des rabais pouvant aller jusqu'à 40%. On peut aussi voir des rayons mélangeant habilement livres soldés et livres neufs vendus avec rabais.

Les éditeurs qui, dans un premier temps, se réjouissaient de cette pratique (où c'est le discount qui ampute sa marge) sont de plus en plus hostiles à ce procédé. Essentiellement parce qu'il détourne la clientèle, qui, constatant des différences de prix importantes, déserte les librairies.

Par exemple, lors de la sortie d'un volume de *Harry Potter* en 2006, un de ces magasins a proposé une réduction de 15% à ses clients. Cette baisse de prix importante a posé de nombreux problèmes aux petits libraires, ainsi qu'à l'association des éditeurs et distributeurs (MKKE), dont ces magasins ne font pas partie. Finalement, l'éditeur n'a pas réalimenté le stock du magasin (l'ouvrage a été publié en 150 000 exemplaires, dont un tiers pour les grandes surfaces.)

La diversification des lieux de vente se développe également : on trouve des livres dans les kiosques de la chaîne Relay. Le couplage presse/livre n'existe pas en Hongrie

Les événements du livre

Depuis 1993, le MKKE organise au mois d'avril le Festival international du livre, au Palais des congrès de Budapest. Sur ces 1 300m² de surface, ce salon accueille 60 000 visiteurs et clients chaque année. Il propose de multiples opportunités à ses

participants : 150 éditeurs hongrois et 500 exposants étrangers originaires de 25 pays s'y retrouvent. Cet événement est qualifié comme l'un des plus importants forums professionnels et culturels. Son classement, par l'International Publishers Association, parmi les 20 premiers événements littéraires, en atteste.

Une seconde foire est également organisée par le MKKE depuis 1930. Il s'agit de la Semaine du Livre qui se tient au mois de juin, à Budapest et en province. Cette seconde foire est très appréciée du public qui vient regarder les livres exposés traditionnellement dans une rue piétonne du centre-ville de la capitale. Cette deuxième foire est une opportunité importante pour les éditeurs de présenter leurs nouveautés publiées à l'occasion de l'événement.

Il existe également de très nombreuses petites foires indépendantes organisées par des libraires dans toutes les villes du pays.

Les ventes par Internet

Grâce à l'arrivée du haut-débit, les ventes de livre par Internet ont pris leur essor ces derniers temps en Hongrie et, selon les professionnels, elle atteint aujourd'hui son pic. Les grandes maisons d'édition proposent sur leur site la possibilité d'acheter en ligne les titres de leur catalogue. Ce sont surtout les grandes librairies comme Libri et Alexandra qui vendent le plus de livres grâce à leur site commerçant en ligne. Il existe aussi deux grandes sociétés, Sunbooks (société qui approvisionne les hypermarchés et qui a été rachetée en novembre 2007 par le groupe Lira és Lant) et Bookline, spécialisées dans la distribution et la vente en ligne. En 2006, la vente en ligne représente 2,5% du marché du livre en Hongrie.

Les clubs de livre

Il n'existe pas de clubs de livres à proprement parler en Hongrie. Créé en 1992 par Bertelsmann, le seul vrai club de livre hongrois, Magyar Könyvklub, a fait faillite en 2006. En revanche, toutes les grandes chaînes de librairies (Alexandra, Libri, Lira és Lant) ont leur propre club ou système de fidélisation de leur clientèle : réductions aux adhérents, remises négociées avec les éditeurs, etc.

Les bibliothèques

Le pays compte quelque 3 605 bibliothèques publiques avec plus de 46 millions d'ouvrages, 1,5 millions d'inscrits et 17,2 millions de visiteurs en 2006.

Les bibliothèques publiques ont bien du mal à faire face au double défi que représentent la libéralisation du marché du livre et le bouleversement des techniques de stockage, de diffusion de l'information, sans oublier l'augmentation du prix du livre qui limite les acquisitions. Les frais d'acquisition ont suivi l'augmentation des prix. Limité à quelques exemplaires, le dépôt légal ne garantit plus le renouvellement

des fonds. La mise en réseau et les prêts inter-bibliothèques se montrent incapables de compenser le tarissement de cette source. La multiplication des supports (CD, CD-ROM) constitue un nouveau poste de dépenses insuffisamment pris en compte dans la préparation des budgets. Mal engagée, faute de moyens, depuis la fin des années 80, l'informatisation doit faire face à des coûts supplémentaires afin de rendre compatibles les divers systèmes en place. En 2000, le gouvernement de droite a toutefois débloqué des crédits exceptionnels (3 millions d'euros) essentiellement au profit des bibliothèques municipales et scolaires. Mais le problème le plus aigu reste celui du personnel : non seulement les effectifs ont été fortement réduits, mais la rémunération des bibliothécaires est d'un niveau particulièrement faible et les horaires contraignants les empêchent de compenser ce manque à gagner par une activité annexe. L'augmentation du salaire minimum, fixé à €250 en 2006, s'est ainsi traduite par une vague de démissions de bibliothécaires gagnant beaucoup moins.

Les modalités d'une coopération internationale

1. L'importance des traductions sur le marché éditorial hongrois

Part des titres traduits dans la production totale (tous genres confondus)

1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
24%	28%	28%	29%	32%	28%	30%	27%	27%	31%

Depuis dix ans, le nombre d'ouvrages traduits en hongrois représente près d'un tiers de la production totale.

Part des titres traduits par genre (2006)

	Titres d'auteurs hongrois	Titres d'auteurs étrangers	Part des titres traduits dans la production totale
STM	74	22	23 %
Livres illustrés	1 033	730	41 %
Sciences humaines	2 667	786	23 %
Littérature	1 330	1 337	50 %
Jeunesse	366	492	57 %
Scolaire	2 395	119	5 %
Autre	223	163	42 %
Total	8 088	3 649	31 %

En 2006 le nombre d'ouvrages traduits représente 14,65 millions d'exemplaires et 3 649 titres. Parmi eux, près de la moitié sont des ouvrages appartenant à la catégorie littérature (1 337 titres et 7,565 millions d'exemplaires).

La surprise vient du secteur jeunesse : 2,245 millions d'exemplaires d'ouvrages de jeunesse ont été publiés en 2006 pour seulement 492 titres traduits (certains titres peuvent être publiés en plusieurs milliers d'exemplaires, comme *Harry Potter* par exemple).

En ce qui concerne la littérature, 1 330 titres d'auteurs hongrois ont été publiés en 2006 pour 1 337 titres d'auteurs étrangers traduits. Les traductions représentent donc une part très importante de l'offre littéraire hongroise puisque le nombre de publications hongroises est à peu près équivalent aux publications traduites. Cette demande de littérature étrangère est significative d'un pays qui souhaite s'ouvrir aux

cultures étrangères. Malgré une présence américaine dominante (732 titres) et en constante augmentation depuis dix ans, la Hongrie semble vouloir trouver sa place au sein de l'Union européenne, y compris grâce au domaine littéraire. La France reste bien implantée sur le marché hongrois (85 titres). En termes de volume, les chiffres sont encore plus explicites. Le nombre d'exemplaires hongrois publiés est de 2,951 millions tandis que celui des titres étrangers traduits est de 7,565 millions.

Le tirage moyen pour un livre de littérature hongroise est de 2 218 exemplaires. Il est de 5 658 quand il s'agit d'une œuvre traduite. Le tirage moyen des titres américains traduits domine (6 927). Il est sans commune mesure avec les autres pays étrangers considérés, notamment au regard des moyennes allemande (4 685) et anglaise (4 579). Les Allemands et les Anglais se disputent la seconde place. Quant à la France, elle conserve la quatrième place mais affirme son influence.

La bande dessinée et le roman noir (d'auteurs hongrois ou étrangers) ne sont pas très développés en Hongrie. À l'exception de quelques personnages de la tradition franco-belge, la bande dessinée n'est pas véritablement ancrée dans la culture populaire. Plus spécifiquement, c'est la culture de l'album qui est inexistante : l'ouvrage de bandes dessinées est généralement acheté en kiosque et il présente plus de points communs avec le magazine qu'avec le livre.

Nombre de titres publiés selon la nationalité de l'auteur (tous genres confondus)

	Français	Américain	Anglais	Allemand	Italien	Etrangers au total
1997	152	800	572	400	66	2 287
1998	209	1 255	546	615	72	3 132
1999	247	1 022	493	520	94	2 893
2000	222	1 015	479	547	97	2 777
2001	201	1 239	453	560	120	2 901
2002	163	1 347	431	571	87	2 897
2003	157	1 348	308	513	137	2 809
2004	183	1 473	356	681	123	3 266
2005	209	1 552	599	670	105	3 708
2006	188	1 631	520	637	153	3 649

2. Les cessions de droits de traduction

En 2006, les éditeurs français ont cédé les droits de 93 titres à leurs homologues hongrois⁴. Quant à la répartition par discipline, la littérature et les sciences humaines et sociales sont les secteurs éditoriaux français les plus attractifs pour les éditeurs hongrois, puisqu'ils représentent la moitié des cessions.

Titres cédés par domaine (2006)

Littérature	39
Sciences humaines	16
Livres/ Tourisme/ Guides	11
Livres de jeunesse	9
Art/Photo	6
Actualités/ Document/ Photographie	6
Religion/Spiritualisme	3
Bandes dessinées	2
STM	1

Une seule coédition a été conclue en 2006 entre éditeurs français et hongrois dans le domaine de l'art.

⁴ *L'édition - Repères statistiques - International, Données 2006*, Syndicat national de l'édition / La Centrale de l'édition, Paris, juin 2007.

3. Les programmes d'aide de l'Ambassade de France et les aides du CNL

Le Programme d'Aide à la Publication (PAP) « Kosztolányi »⁵ de l'Ambassade de France en Hongrie, est destiné à apporter un soutien aux maisons hongroises locales qui manifestent la volonté de publier dans une langue locale ou de coéditer en français, des ouvrages déjà publiés en France, dans toutes les disciplines, littérature, philosophie, art, sciences humaines et sociales, sciences et techniques, en donnant une priorité aux écrits contemporains. Les éditeurs sont à l'origine des projets.

L'appui financier prend généralement la forme d'une aide à la traduction. Le service culturel de l'Ambassade dispose de crédits centraux qui lui permettent de prendre en charge le montant de la cession des droits, ou plus précisément la somme forfaitaire demandée par l'éditeur français qui cède, par contrat, les droits de traduction et de publication de l'ouvrage à l'éditeur hongrois. Le service culturel se substitue donc à l'éditeur hongrois et règle à sa place la somme forfaitaire (une avance sur les honoraires calculés en fonction du prix de vente et du tirage de l'ouvrage) exigé par l'éditeur français dès la signature du contrat.

Chaque année, le budget moyen de l'aide à la publication est environ de 50 000 euros. Le nombre moyen des titres aidés est de 1 200 euros (ce qui représente en moyenne 40 titres par année pour une demande d'environ le double).

Le Centre National du Livre français propose des subventions pour la traduction d'ouvrages français en langues étrangères. Cette aide directe a pour objectif de faciliter la traduction d'ouvrages d'expression originale française en prenant en charge une partie des coûts de traduction d'ouvrages dont les droits ont été cédés par un éditeur français, ou en passe de l'être. L'aide ne porte que sur les coûts de la traduction, à l'exclusion des frais liés à la fabrication ou à la promotion de l'ouvrage. Les dossiers sont soumis à la commission par les éditeurs français détenteurs de droits de cession des ouvrages.

Le CNL propose également des bourses de séjour aux traducteurs étrangers. Cette aide s'adresse aux traducteurs étrangers désireux de séjourner en France pour y mener un projet de traduction d'ouvrages français. Elle a pour objectif de développer le réseau des traducteurs professionnels du français vers les langues étrangères et de favoriser la publication d'ouvrages français à l'étranger.

En 2006, la Hongrie a présenté deux candidatures seulement, le même nombre qu'en 2005 et en 2004. Il n'est pas simple d'identifier exactement la cause de ce nombre de demandeurs peu élevé. Il semble, en tout état de cause, qu'une implication plus forte au sein de la vie littéraire hongroise serait souhaitable afin de fortifier la présence française.

⁵ Du nom d'un écrivain hongrois du début du siècle.

4. La place du français et de la francophonie

La présence française en Hongrie est importante et repose sur diverses institutions : l'Institut français de Budapest (présent dès 1947 et dont le nouveau bâtiment a ouvert ses portes en 1992), les cinq Alliances françaises implantées dans les principales villes de province (Szeged, Pécs, Győr, Miskolc, Debrecen), la Fondation franco-hongroise pour la jeunesse, le Centre Interuniversitaire d'Études Françaises (CIEF), le Lycée français de Budapest, (installé depuis 2002 dans des nouveaux locaux), onze sections bilingues dans les lycées (cinq lycées bilingues francophones), les diverses et nombreuses filières universitaires francophones (quatorze filières en plus des cinq départements de français), relayées par un programme de bourses d'études particulièrement dynamique (140 bourses par année, 1 500 anciens boursiers recensés depuis 1991).

La Fondation franco-hongroise pour la jeunesse a été créée en 1992 par le ministre hongrois de la Culture et de l'Éducation en vue d'affecter des enseignants natifs dans des établissements hongrois pour qu'ils y enseignent la langue et la civilisation françaises et contribuent à une connaissance plus profonde des pays respectifs parmi les jeunes. La Fondation est co-financée par le ministère hongrois de la Culture et de l'Éducation et le ministère français des Affaires Étrangères. Elle est gérée par l'Ambassade de France en Hongrie.

Le CIEF publie régulièrement des cahiers et des ouvrages universitaires (comme par exemple la Revue d'Études Françaises).

Dans le cadre de ses actions de coopération éducative, l'Ambassade de France en Hongrie a lancé un projet de mise à disposition de ressources numériques pour un ensemble d'établissements actifs dans l'enseignement de la langue française. Destiné prioritairement aux professeurs de français, ce matériel pédagogique est accessible via Internet sur les ordinateurs de l'établissement.

Ce fort engagement institutionnel permet à la langue française de demeurer la troisième langue étrangère enseignée en Hongrie avec 36 000 apprenants, toutefois très loin derrière l'anglais et l'allemand dans un pays qui n'a pas de grande tradition francophone populaire et dont le système d'enseignement favorise actuellement la prédominance de la langue anglaise.

En 2006, l'Institut français de Budapest comptait 2 200 élèves. Le français reste en effet une langue intéressante pour les étudiants souhaitant se spécialiser dans les relations internationales, la haute administration, certains domaines scientifiques et la diplomatie. À ce titre, l'intégration européenne aura renforcé l'intérêt pour de nombreux fonctionnaires de connaître la langue française.

L'enseignement du français est en baisse dans le primaire (une seule langue vivante est obligatoire en primaire, à choisir en général parmi l'anglais, l'allemand, et le français). Dans le secondaire, où deux langues vivantes étrangères restent obligatoires, le français trouve sa place. Dans certains établissements où le niveau d'apprentissage est de très bonne qualité, la présence progresse. Pour le public adulte,

la tendance est à la hausse, notamment chez ceux qui maîtrisent déjà plusieurs langues. Ce renforcement peut trouver son explication dans l'entrée de la Hongrie dans l'Union européenne.

L'enseignement du français en Hongrie concerne actuellement :

- 7 967 élèves au niveau primaire
- 26 915 élèves au niveau secondaire (dont 824 dans les lycées bilingues hongrois)
- 3 828 étudiants dans l'enseignement supérieur (dont 221 dans les filières francophones)
- l'Institut français de Budapest accueille plus de 2 000 étudiants
- les Alliances françaises comptent 1 565 élèves

5. Exportations et librairies diffusant des livres français

Le volume des exportations est évidemment étroitement lié à la connaissance et à la pratique de la langue française. En 2006, la Hongrie a importé des livres étrangers pour une valeur totale de 18 millions d'euros, soit 6,9% du son chiffre d'affaires total (et une croissance de 7% par rapport à 2005). La part de la France représente 5%, soit 902 000 d'euros. Les principaux concurrents de parts de marché d'importation sont l'Autriche, l'Allemagne, le Royaume Uni, l'Italie et les Etats-Unis.

Les exportations françaises sont surtout constituées de livres universitaires et de méthodes de FLE et approvisionnent en premier lieu les universités, quelques grandes bibliothèques, mais aussi des petites librairies avec un fonds français.

La grande majorité des livres sont importés par les groupeurs hongrois Librotrade et Libra Books qui en assurent également la distribution.

Située à l'Institut français de Budapest, sur 72 m², la librairie française Latitudes vend des ouvrages exclusivement français. Avec un choix de 3 000 titres (dont 30% de livres scolaires), la librairie s'adresse à la communauté hongroise francophone qui, en dehors des livres scolaires, achète les grands classiques de la littérature et de la pensée française, ainsi que de la littérature de jeunesse pour maintenir la tradition francophone et francophile de la famille, mais elle s'adresse aussi à la communauté française et à ses représentants diplomatiques.

En 2006, le chiffre d'affaires de la librairie était plus de 200 000 euros et elle a reçu le soutien du CNL (près de 4 000 euros en 2005, 3 000 euros en 2006). La majorité des ventes est représenté par les ouvrages scolaires.

La librairie Franz Liszt en centre-ville détient plus de 261 titres français. La librairie Atlantis vend également des ouvrages de littérature et de sciences humaines. La société Prospero assure la commande en ligne de livres importés en Hongrie.

Conclusion

Malgré la surproduction, les maisons d'édition hongroises qui gèrent bien les problèmes de distribution et de commercialisation dominant le marché. L'édition est un secteur actif et dynamique, en constante évolution, mais on peut souhaiter qu'une prise de conscience des professionnels du secteur permette le maintien de la diversité de qualité qui est l'un des intérêts essentiels du livre par rapport à d'autres médias culturels.

Concernant l'effort accompli pour promouvoir la langue française, il ne doit certainement pas être relâché. Les chiffres montrent que les résultats de l'action des services et centres culturels ainsi que des nombreux enseignants permettent d'enrayer une chute difficile à éviter. Les ventes de droits sont moins en régression que ne le laissent apparaître les statistiques disponibles. La France peut, tout en poursuivant les indispensables programmes d'aide à la publication, favoriser une prospection en amont des cessions de droits.

Il est possible qu'une action de persuasion puisse être menée auprès des pouvoirs publics pour qu'une politique favorisant le développement de réseaux de libraires qualifiés se mette en place. Cette action pourrait reposer sur une mobilisation des professionnels du pays, elle-même fonction du développement de relations bilatérales entre les professionnels du livre français et leurs homologues hongrois.

Annuaire

1. Maisons d'édition

AB OVO KIADÓ

fiction, non-fiction

Directeur: Judit Pataki

H-1137 Budapest, Pozsonyi út 38.

tél/fax +36/1/329-0306

kiado@abovo.hu

www.abovo.hu

AGROINFORM

agriculture

Directeur: István Bolyki

H- 1149 Budapest, Angol u. 34-35.

tél/fax +36/1/220-8331

kiado@agroinform.hu

AKADÉMIAI KIADÓ

sciences, encyclopédies, dictionnaires

Directeur: Zsolt Bucsi Szabó

H- 1117 Budapest

Prielle Kornélia u. 19.

tél +36/1/464-8282

fax +36/1/464-8251

custservice@akkrt.hu

AKKORD KIADÓ

science populaire, livres d'art

Directeur: Tamás Földes

H- 1054 Budapest, Vadász u. 29.

tél +36/1/354-1365

fax +36/1/472-0377

info@gabo.hu

ANIMUS KIADÓ

jeunesse

Directeur: István Balázs

H-1021 Budapest, Szerb A. u. 22/a

tél/fax +36/1/200-8481

info@animus.hu

ARCANUM

CD-ROM

Directeur: Sándor Biszak

H- 1115 Budapest, Fejér Lipót u. 12.

tél/fax +36/1/481-0900

arcadat@t-online.hu

ATHENAEUM

fiction, non-fiction

Directeur: Géza Morcsányi

H-1086 Budapest, Dankó u. 4-8.

tél/fax +36/1/411-2410

athenaeum@lira.hu

AULA

livres universitaires (économie)

Directeur: Béla Horváth

H- 1828 Budapest 5. POB 489

tél/fax +36/1/217-2714

aula@uni-corvinus.hu

BALASSI

sciences sociales, fiction, non-fiction

Directeur: Péter Koszeghy

H-1075 Budapest, Károly krt. 21.

tél +36/1/483-07-50

fax +36/1/266-83-43

balassik@t-online.hu

BÍBOR KIADÓ

livres universitaires, fiction

Directeur: László Borkúti

H-3516 Miskolc, Ginzery S. u. 19.

tél +36/46/565-111

fax +36/46/412-858

bibor.kiado@chello.hu

BORDA ANTIKVÁRIUM

livres anciens

Directeur: Lajos Borda

H-2627 Zebegény, Bartók József

tél/fax +36/27/373-635

info@borda.hu

www.borda.hu

CEU

sciences sociales

Directeur: István Barti

H-1051 Budapest, Október 6. u. 12.

tél +36/1/327-3270

fax +36/1/327-3183

barti@ceu.hu

CICERO KÖNYVSTÚDIÓ

jeunesse

Directeur: Mrs. Ivánné Szamosi
H-1133 Budapest, Pozsonyi u. 61.
tél/fax +36/1/239-0180
cicero@chello.hu

CORVINA

livres d'art, livres universitaires, livres en
langue étrangère, livres de cuisine

Directeur: László Kunos
1364 Budapest 4. POB. 108
tél/fax +36/1/411-2410
corvina@t-online.hu

ÉDESVÍZ

livres ésotériques, science populaire

Directeur: András Novák
H-1122 Budapest
Magyar Jakobinusok tere 4/b
tél +36/1/212-1918
fax +36/1/411-0184
marketing@edeszviz.hu

ELEKTRA

fiction, non-fiction

Directeur: István Bernáth
H-1117 Budapest, Budafoki u. 93/c
tél +36/1/386-0223
elektra@dingolapkiado.axelero.net

ELTE EÖTVÖS KIADÓ

sciences sociales, livres scolaires

Directeur: András Hunyady
H-1053 Budapest, Királyi Pál u. 18.
tél +36/1/372-2683
fax +36/1/267-0609
infos@eotvoskiado.hu

ENCIKLOPÉDIA

encyclopédies, sciences sociales

Directeur: Éva F. Almási
H-1114 Budapest, Fadrusz u. 12.
tél +36/1/466-9553
fax +36/1/385-2120
enciklopedia@nextra.hu

EURÓPA

fiction, non-fiction, sciences sociales

Directeur: Imre Barna
H-1055 Budapest, Kossuth tér 13-
15.
tél +36/1/353-2328
fax +36/1/331-4162
info@europakiado.hu

FEKETE SAS

fiction, non-fiction

Directeur: István Fazakas
H-1064 Budapest, Vörösmarty u. 53.
tél +36/1/322-9133
fax +36/1/332-8931
feketesas@feketesas.hu

GENERAL PRESS

science populaire, fiction, non-
fiction, jeunesse

Directeur: Mrs. Kálmánné Lantos
H-1138 Budapest, Viza u. 9-11.
tél +36/1/359-2201
fax +36/1/359-2026
generalpress@generalpress.hu

GÖNCÖL

fiction, non-fiction

Directeur: Gábor Szikói
H-1114 Budapest, Ulászló u. 18.
tél +36/1/361-4370
fax +36/1/279-0491
goncol@goncolkiado.hu

GRIMM

dictionnaires

Directeur: László Borbás
H-6722 Szeged, Honvéd tér 5/b
tél +36/62/557-861
fax +36/62/557-862
info@grimm.hu

GULLIVER

jeunesse

Directeur: István Domina
H-1062 Budapest, Andrásy út 122.
tél +36/1/354-0500
fax +36/1/312-8442
dominai@gulliverkiado.hu

HATÁGÚ SÍP ALAPÍTVÁNY
éducation, religion
Directeur: Szilvia Dercsényi
H-1133 Budapest, Váci út 100.
tél +36/1/340-1717
fax +36/1/340-3728
konyvesiskola@mail.datanet.hu

HELIKON
sciences sociales, fiction, non-fiction
Directeur: Tamás Okolicsányi
H-1027 Budapest, Horvát u. 12-14.
tél +36/1/225-3300
fax +36/1/225-4320
helikon@helikon.hu

HOLNAP KIADÓ
fiction, non-fiction, jeunesse
Directeur: Dr. Eszter Milkovich
1111 Budapest, Zenta u. 5.
tél +36/1/365-6624
fax: +36/1/466-6928
holnapkiado@holnapkiado.hu

HVG ORAC
droit, économie, sociologie
Directeur: Éva Lipovecz
H-1137 Budapest, Radnóti M. u. 2.
tél +36/1/340-2304
fax +36/1/349-7600
hvgorac@hvgorac.hu

JAFFA
fiction, non-fiction
Directeur: Richárd Rados
H-1026 Budapest, Endrodi S. u. 15.
tél +36/1/887-4840
fax +36/1/887-4869
info@jaffa.hu

JELENKOR
fiction, non-fiction
Directeur: Dr. Gábor Csordás
H-7621 Pécs, Munkácsy M. u. 30/a
tél +36/72/314-782
fax +36/72/532-047
jk.kiado@freemail.hu

JÓSZÖVEG MUHELY
sciences sociales
Directeur: Éva Fáy et Dr. Péter Fóti
H-1066 Budapest, Ó u. 11.
tél/fax +36/1/226-5935
info@joszoveg.hu

KONKRÉT KÖNYVEK
fiction, non-fiction
Directeur: Erik Nóvák
H-1137 Budapest Pozsonyi út 20.
tél + 36/1/413-1848
fax +36/1/413-1849
timarmiklos@konkretkonyvek.hu

KOSSUTH EGYETEMI KIADÓ
livres universitaires
Directeur: Ibolya Cs. Nagy
H-4010 Debrecen, Egyetem tér 1.
tél +36/52/316-666/2584
fax +36/52/316-666/2583
csni@delfin.klte.huklte.hu

KOSSUTH
science populaire, fiction, non-fiction, encyclopédies, CD-ROM, audio livres
Directeur: András Sándor Kocsis
H-1043 Budapest, Csányi L.u. 34.
tél +36/1/370-0601
fax +36/1/370-0602
kossuth@kossuth.hu

KÖZPONTI ANTIKVÁRIUM
Directeur: Andrea Lám
H-1053 Budapest, Múzeum krt. 13-15.
tél +36/1/317-3514
fax +36/1/266-1970
lam.andrea@bookline.hu
antiquarian librairie

KRÁTER MUHELY EGYESÜLET
fiction, non-fiction
Directeur: Péter Turcsány
H-2013 Pomáz, Búzavirág u. 2.
tél/fax +36/26/328-491
info@krater.hu

L'HARMATTAN
sciences sociales
Directeur: Ádám Gyenes
H-1026 Budapest, Hargita u. 3.
tél/fax +36/1/267-5979
harmattan@harmattan.hu

LAFFERTON ÉS TSA
presse
Directeur: Kálmán Lafferton
H-1092 Budapest, Erkel u. 18.
tél +36/1/210-9933
fax +36/1/210-9935
ujkonyvpiac@ujkonyvpiac.hu

MAECENAS
sciences sociales
Directeur: Dr. György Tibor Szántó
H-1054 Budapest, Szemere u. 21.
tél +36/1/311-2836
fax +36/1/354-1110
maecenas@hu.inter.net

MAGVETO
fiction, non-fiction
Directeur: Géza Morcsányi
H-1086 Budapest, Dankó u. 4-8.
tél +36/1/235-5032
fax +36/1/318-4107
magveto.kiado@lira.hu

HANGOSKÖNYVKIADÓK EGYESÜLETE
audiolivres
Directeur: Zsuzsa Vajda Mályi
H-1036 Budapest, Lajos u. 48.
tél +36/1/9999-521
fax +36/1/9999-509
zsuvajda@t-online.hu

MAGYAR NAPLÓ
fiction, non-fiction
Directeur: János Oláh
H-1406 Budapest, POB 15.
tél +36/1/413-6672
fax +36/1/413-6673
info@magyarnaplo.hu

MEDICINA
livres universitaires (médecine)
Directeur: Mrs. Frigyesné
Farkasvölgyi
H-1054 Budapest, Zoltán u. 8.
tél/fax +36/1/312-2650
fmedkiad@euroweb.hu

MEZOGAZDA
agriculture
Directeur: Dr. Lajos Lelkes
H-1165 Budapest, Koronafürt u. 44.
tél +36/1/407-1786
fax +36/1/407-1018/12
mezoig@mezogazdakiado.hu

MÓRA FERENC
jeunesse
Directeur: Dr. János Cs. Tóth
H-1134 Budapest, Váci út 19.
tél +36/1/320-4021
fax +36/1/320-5382
mora@mora.hu

MŰLT ÉS JÖVO
fiction, non-fiction
Directeur: János Kobányai
H-1024 Budapest, Keleti Károly u.
27.
tél +36/1/200-7646
fax +36/1/316-7019
mandj@multesjovo.hu

MUNDUS KIADÓ
livres universitaires
Directeur: Szilárd Biemaczký
H-1089 Budapest, Vajda Péter u. 12.
tél +36/1/303-5091
fax +36/1/333-5378
info@munduspress.hu

NAPVILÁG KIADÓ
jeunesse, sciences sociales
Directeur: András Rév
H-1054 Budapest, Alkotmány u. 2.
tél +36/1/311-4866
fax +36/1/353-2019
kiado@napvilagkiado.hu

NEMZETI TANKÖNYVKIADÓ
livres scolaires, livres universitaires,
sciences sociales
Directeur: István Jókai
H-1143 Budapest, Szobránc u. 6-8.
tél +36/1/460-1820
fax +36/1/460-1822
info@ntk.hu

NORAN
fiction, non-fiction
Directeur: József Korössi P.
H-1064 Budapest, Rózsa u. 80.
tél/fax +36/1/468-2521 noran@noran.hu

OFFICINA
science populaire, livres d'art
Directeur: János Balogh
H-1088 Budapest
Szentkirályi u. 34.
tél +36/1/266-6483
fax +36/1/317-7560
officina@officina.hu

OSIRIS
sciences sociales, livres universitaires,
fiction, non-fiction, jeunesse
Directeur: János Gyurgyák
H-1053 Budapest, Egyetem tér 5.
tél +36/1/267-0936
fax +36/1/267-0935
kiado@osirismail.hu

PARK KÖNYVKIADÓ
science populaire, sciences sociales,
fiction, non-fiction, livres de cuisine,
guide de voyage
Directeur: András Rochlitz
H-1024 Budapest, Keleti K. u. 29.
tél +36/1/346-0560
fax +36/1/346-0561
rochlitz.andras@parkkiado.hu

PASSAGE KIADÓ
jeunesse
Directeur: Ágnes Rényi
H-1137 Budapest
Szent István park 20/a
tél +36/1/320-9706
fax +36/1/349-1760
info@passagekiado.hu

PÉCSI DIREKT ALEXANDRA
science populaire, livres d'art,
fiction, non-fiction, guide de voyage
Directeur: Dezsó Matyi
H-7630 Pécs, Úszógi-Kiserdo u. 1.
tél/fax +36/72/777-000
kozpont@direkt.hu

PONT KIADÓ
fiction, non-fiction, sciences sociales
Directeur: Hona Szávai
H-1036 Budapest, Kiskorona u. 14.
tél +36/1/439-1718
fax +36/1/368-8058
pontkiado@pontkiado.hu

PÜSKI KIADÓ
fiction, non-fiction
Directeur: Sándor Püski
H-1013 Budapest, Krisztina krt. 26.
tél +36/1/375-7763
fax +36/1/201-4444
puskikiado@yahoo.com

READER'S DIGEST
science populaire
Directeur: Mrs. Basa Gabriella Dibás
H-1138 Budapest, Népfürdő u. 22.
tél +36/1/666-1750
fax +36/1/666-1801
gabriella.dibas@readersdigest.hu

SANTOS KÖNYVKIADÓ
Directeur: Mrs. Ivánné Szántó
H-1032 Budapest, Bécsi út 195
tél/fax +36/1/339-8498
santos.kiado@t-online.hu
jeunesse

SAXUM
fiction, non-fiction
Directeur: Tamás Jenéi
H-1134 Budapest Szabolcs u. 4
tél +36/1/329-1025
fax +36/1/237-0659
mullera@freemail.hu

SCOLAR

livres scolaires

Directeur: Nándor Érsek

H-1114 Budapest, Bartók Béla út 7

tél +36/1/466-7635

fax +36/1/466-7648

scolar@scolar.hu

SEMMEIWEIS

livres universitaires (médecine)

Directeur: Dr László Táncos

H-1089 Budapest, Nagyvárad tér 4.

tél/fax +36/1/210-4408

info@semmelweiskiado.hu

SÍK KIADÓ

science populaire

Directeur: Julianna Sík

H-1064 Budapest, Zöldmáli lejtő 12/a

tél +36/1/325-6023

fax +36/1/325-6023

sik@sik.t-online.hu

SZADVÉG

sciences sociales, sciences politiques

Directeur: Zoltán Varga

H-1037 Budapest

Nagybatonyi u. 8-10

tél +36/1/479-5280

fax +36/1/479-5290

kiado@szazadveg.hu

TALENTUM

science populaire, guide de voyage, livres d'art

Directeur: Tamás Földes

H-1054 Budapest Vadász u. 29.

tél +36/1/354-1365

fax +36/1/472-0377

info@gabo.hu

TERC

architecture

Directeur: Judit Lévai-Kanyó

H-1149 Budapest, Pillangó park 7-9.

tél +36/1/222-2402

fax +36/1/222-2405

terc@terc.hu

TINTA KÖNYVKIADÓ

encyclopédies, sciences sociales

Directeur: Gábor Kiss

H-1116 Budapest, Kondorosi út 17.

tél +36/1/371-0501

fax +36/1/371-0502

info@tintakiado.hu

TYPOTEX ELEKTRONIKUS KIADÓ

mathématique, livres universitaires

Directeur: Zsuzsa Votisky

H-1024 Budapest, Retek u. 33-35.

tél +36/1/316-2473

fax +36/1/316-3759

votis@typotex.hu

ÚJ PALATÍNUS

fiction, non-fiction

Directeur: Mária D. Szabó

H-1118 Budapest, Rahó u. 16.

tél/fax +36/1/319-5307

babi@palatinuskiado.hu

ULPIUS-HÁZ.

fiction, non-fiction

Directeur: András Kepets

H-1137 Budapest, Pozsonyi út 20.

tél/fax +36/1/320-3332

ulpiushaz@ulpiushaz.hu

UNIÓ

droit

Directeur: Béla Horváth

H-1139 Budapest, Hajdú u. 42-44.

tél +36/1/320-5828

fax +36/1/349-3373

unio@unio.hu

VINCE KIADÓ

livres d'art, science populaire,

fiction, non-fiction

Directeur: Katalin Gál

H-1027 Budapest, Margit krt. 64/b

tél +36/1/375-7288

fax +36/1/202-7145

vincega@axelero.hu

WELL-PRESS

guide de voyage

Directeur: Erzsébet Körtvélyesi

H-3527 Miskolc, Bajcsy Zs. u. 15.

tél +36/46/501-660

fax +36/46/326-507

well.kerig@chello.hu

ZRÍNYI KIADÓ

science populaire, livres militaires

Directeur: Zoltán Kiss

H-1087 Budapest, Kerepesi út 29/b

tél +36/1/459-5325

fax +36/1/459-5306

zrinyikiado@armedia.hu

2. Éditeurs hongrois dans les pays voisins

FORUM

fiction, non-fiction

Directeur: Ferenc Németh

21000 Novi Sad, Vojvode Misica 1

Serbie

tél +381/21/456-742

fax +381/21/457-216

forumkk@eunet.yu

MENTOR KIADÓ

fiction, non-fiction

Directeur: István Káli Király

RO-540520 Marosvásárhely

Paltinis u. 4., Roumanie

tél +40/265/258-001

fax +40/265/256-975

kkistvan@yahoo.com

KALLIGRAM

fiction, non-fiction, sciences sociales

Directeur: László Szigeti

SK-810 00 Bratislava

Staromestská 6/d

Slovaquie

tél/fax +421/25/441-5028

szig@kalligram.sk

SC PALLAS AKADÉMIA SRL

fiction, non-fiction

Directeur: József Tozsér

RO-530210 Miercurea-Ciuc

Str Petofi 4, jud. Harghita

Roumanie

tél/fax +40/266/371-036

pallas@hr.astral.ro

LILIUM AURUM

fiction, non-fiction

Directeur: Gyula Hodossy

SK-929 01 Dunajska Streda

Kukucinova 459, Slovaquie

tél +42/131/552-9028

fax +42/131/552-9028

lilium@liliumaurum.sk

3. Librairies et distributeurs

APÁCZAI

librairie, distribution
Directeur: Jenő Esztergályos
H-9500 Celdömölk, Széchenyi u. 18.
tél +36/95/525-002
fax +36/95/525-014
apaczaikiado@apaczai.hu

KÖNYVTÁRELLÁTÓ

distribution pour les bibliothèques
Directeur: Mrs. Katai Maróti
H-1134 Budapest, Váci út 19.
tél +36/1/237-6903
fax +36/1/239-2715
maroti@kello.hu

LATITUDES

librairie française
Contact : Camille Defourny
H-1011 Budapest, Fo u. 17.
tél +36 /1/ 488-0430
fax +36 /1/488-0429
latitudesbudapest@t-online.hu
<http://www.latitudes.hu>

BOOKLINE.HU

librairie en ligne
Directeur: Tamás Dietrich
H-1097 Budapest, Ecseri út 14-16.
tél +36/1/235-6070
fax +36/1/411-1545
info@bookline.hu
www.bookline.hu

SUNBOOKS

librairie en ligne
Directeur: Miklós Száraz
H-1137 Budapest, Szent István krt. 18.
tél +36/1/452-1770
fax +36/1/452-1771
info@sunbooks.hu

LAPICS

distribution
Directeur: László Rácsay
H-1134 Budapest, Váci út 45.
tél+ 36/1/350-6623
fax+ 36/1/340-3917

racsay.laszlo@lapics.hu

LIBRA BOOKS

librairie internationale, importation
Directeur: Gabriella Károly
H-1085 Budapest, Kölcsey u. 2.
tél/fax +36/1/267-5777
libra@mail.datanet.hu

LIBRI KERESKEDELMI

librairie généraliste, distribution
Directeur: Péter Szombathelyi
H-1116 Budapest, Kondorosi út 3.
tél +36/1/481-3555
fax +36/1/481-3556
libri@libri.hu

LIBROTRADE

distribution, importation
Directeur: Pál Mádl
H-1173 Budapest, Pesti út 237
tél +36/1/254-0254
fax +36/1/254-0252
books@librotrade.hu

LÍRA ÉS LANT

librairie, distribution
Directeur: Dr. Tamás Kolosi
H-1085 Budapest, Dankó u. 4-8
tél +36/1/210-9600
fax +36/1/210-1488
lira@lira.hu

LYRA KÖNYVESHÁZ

librairie généraliste, distribution
Directeur: Kinga Jess
H-2600 Vác, Széchenyi u. 8.
tél/fax +36/27/502-510
lyra@dunaweb.hu

Librairie des Écrivains

librairie littéraire, sciences sociales
Directeur: Bernadette Nagy
H-1061 Budapest, Andrásy út 45.
tél +36/1/322-1645
fax +36/1/342-4311
irokboltja@t-online.hu
www.irokboltja.hu

PÉCSI DIREKT ALEXANDRA
librairie, distribution, importation
Directeur: Dezso Matyi
H-7630 Pécs
Üszögi-Kiserdo u. 1
tél/fax +36/72/777-000
kozpont@direkt.hu

4. Agents

LEX COPYRIGHT OFFICE
Directeur: Dr. György Tibor Szántó
H-1054 Budapest, Szemere u. 21.
tél +36/1/332-9340
fax +36/1/331-6181
lexcopy.bp@mail.datanet.hu

KATAI & BOLZA
Directeur: Katalin Kátai
H-1068 Budapest, Benczúr u. 11.
tél +36/1/456-0313
fax 36/1/215-4420
katalin@kataibolza.hu

BALLA ES TARSA
Directeur: Katalin Balla
H-1085 Budapest, Üllői út 14.
tél +36/1/266-1867
fax +36/1/317-0248

5. Organismes liés au secteur du livre et présence française

ASSOCIATION DES ÉDITEURS ET DISTRIBUTEURS HONGROIS (MKKE)
Directeur: Péter László Zentai
H-1073 Budapest, Kertész u. 41.
tél +36/1/343-2540
fax +36/1/343-2541
mkke@mkke.hu
www.mkke.hu

FONDATION HONGROISE DU LIVRE (Magyar Könyv Alapítvány)
Directeur: István Margócsy
H-1146 Budapest, Hermina út 57-59.
tél +36/1/364-4058
fax +36/1/384-5106
mkam@konyvalapitvany.hu
www.konyvalapitvany.hu

INSTITUT FRANÇAIS DE BUDAPEST
Directeur: Jean-Pierre Debaere
Directeur de la Médiathèque, chargé de la coopération dans le domaine du livre
et de l'écrit: Christophe Thomet : c.thomet@inst-france.hu
H-1146 Budapest, Fo u. 17.
tél +36/1/489-4233
fax +36/1/489-4222
www.inst-france.hu